



15-4-1997

## 新聞公報

香港政府新聞處印發·花園道美利大廈五至八樓·電話：二八四二 八七七七

各位新聞公報訂戶：

多謝 閣下多年的支持，訂閱新聞公報。

很高興告知你們，新聞公報已由一九九七年四月一日開始經國際電腦網絡上載至香港政府網頁，中文網址為 <http://www.info.gov.hk/isd/news/cindex.htm>。

這安排可確保現時新聞公報的訂戶及市民大眾，都能夠透過資訊高速公路更快捷接收香港政府每日發布的新聞稿。

隨着服務質素的提高，由一九九七年五月一日起，新聞公報將不會以複印文本形式印製及郵寄予各訂戶。

這個決定對整體社會帶來環境保護方面的裨益，不僅節省郵遞費用和印刷所需的大量油墨，每年更可節省三百一十萬張A4面積的紙張。

如欲透過國際電腦網絡的電子郵件戶口接收新聞公報，請填妥以下回條，於一九九七年五月一日前交回香港花園道美利大廈八樓政府新聞處或透過傳真方式交回，號碼：二八四五 九零七八。此外，亦可透過政府新聞處國際電腦網絡的電子郵件戶口 [isdnews@isd.gcn.gov.hk](mailto:isdnews@isd.gcn.gov.hk)，提供閣下的電子郵件戶口。

本處的長遠政策是在通訊方面力求減省用紙。如對新安排有任何查詢，請致電二八四二 八七三八與本人聯絡。

政府新聞處處長

(葉偉強 代行)

### 回 條

致：香港花園道美利大廈八樓政府新聞處  
(經辦人：葉偉強先生)

本人欲由一九九七年五月一日起透過國際電子網絡電子郵件戶口  
\_\_\_\_\_ 接收新聞公報。

姓名：\_\_\_\_\_ 工作機構：\_\_\_\_\_

聯絡電話：\_\_\_\_\_

新聞公報版本： 中文 / 英文 / 中英文 (請擇其一)



# 新聞公報

香港政府新聞處印發·花園道美利大廈五至八樓·電話：二八四二 八七七七

一九九七年四月十五日（星期二）

目 錄	頁
駐港解放軍先遣人員來港安排達成協議	1
香港與美國簽署兩份協議	1
政府反對職業性失聰補償計劃的議員條例草案	3
海事處對船舶相撞進行調查	4
撞船救援工作	5
香港將繼續爭取本身利益	5
水務署批出濾水廠合約	7
以更積極進取方法管理港口	7
行政局通過天星小輪加價	9
行政局通過油麻地小輪加價	10
九六年第四季及九六年全年服務行業按季業務收益指數	11
保健員訓練課程畢業典禮	15
政務科信託基金組遷址	15
環保署公布三月份空氣質素報告	16
漁農處檢獲高度瀕危物種製品	16
有秩序遣返計劃監察報告已呈交布政司	17
越南非法入境者循有秩序遣返計劃回國	17
衛生署辦器官捐贈展覽	18
尖沙咀水壓減弱	18
香港金融管理局外匯基金票據投標結果	18

### 駐港解放軍先遣人員來港安排達成協議

\*\*\*\*\*

政府發言人今日（星期二）宣布，中英聯合聯絡小組中英雙方已就四十名駐港解放軍先遣人員於四月二十一日起來港的安排達成協議。

發言人表示：「先遣人員將由一名未來駐港解放軍副司令員，即相等於少將軍階的人員率領。其中二十八名人員屬聯絡組，由該名副司令員率領，將與英軍共同駐紮於威爾斯親王軍營，其餘十二名人員則與英軍共同駐紮於昂船洲軍營。」

先遣人員的職務是為人民解放軍將來接管在港的防務工作作好實際的準備，包括熟習香港的軍事用地、與英軍及香港政府進行聯絡以及統籌通訊支援的工作。

發言人補充說：「先遣人員將不會攜帶武器，亦不會享有任何特殊法律地位或聯絡小組的特權及豁免權。他們必須嚴格遵守香港的法律。」

根據軍事慣例，先遣人員在軍營內可以穿著制服，但當他們離開軍營不用執勤時，便需穿著便服。他們不會展示中華人民共和國或解放軍旗幟。

發言人說：「這項協議為防務責任順利移交提供切實的基礎。先遣人員將不會負起防務及內部保安事務的職責，他們的工作亦不會影響英國至一九九七年六月三十日對香港的管治責任。」

完

### 香港與美國簽署兩份協議

\*\*\*\*\*

香港與美國今日（星期二）簽署兩項協定，分別是有關刑事事宜相互法律協助及移交被判刑人士的協定。

保安司黎慶寧今日代表港府簽署這兩項協定，美國政府則由駐港總領事包潤石代表簽署。

移交被判刑人士協定乃香港就國際合作執行刑罰事宜所簽署的第一份協定。

刑事事宜相互法律協助協定則是香港就國際合作打擊罪行所簽署的第二份協定。第一份協定於一九九六年九月與澳洲簽署。

刑事事宜相互法律協助協定包含其他同類型國際協定的所有重要條款及保障，協定內所列的主要協助包括：

- \* 取得證據；
- \* 搜查和檢取關乎刑事事宜的物品；
- \* 提供關乎刑事事宜的書面證據；
- \* 在香港及美國兩個司法管轄區之間，移交某人（包括囚犯），以便提供協助；
- \* 充公犯罪活動得益；及
- \* 送達文件。

黎慶寧在簽署儀式上表示：「香港是美國在遠東地區主要的執法伙伴，我們決意要繼續這種關係。」

「刑事事宜相互法律協助協定將帶出我們決心打擊跨國罪行這個重要信息。」

移交被判刑人士協定列出的主要協助亦是其他有關國際協定的慣常協助。這些協助包括：

- \* 有關移交必須得到接收及送回被判刑人士的兩個司法管轄區與及被移交的被判刑人士同意；
- \* 被判監禁人士所犯罪行必須在兩個司法管轄區均屬刑事罪行；
- \* 送回被判刑人士的司法管轄區所作出有關判刑的任何調整（例如赦免或減刑等），必須由接收該人士的司法管轄區令其生效。

黎慶寧指出，移交被判刑人士協定容許在美國被定罪的香港人在港服刑，有助他們自新。

他補充說，該兩項協定已獲中英聯合聯絡小組贊同，並會在主權移交後繼續生效。

他說：「協定會在本港制定兩項為協議提供所需的立法支持的條例草案生效後，及在美國國會的同意下由總統簽署後，開始生效。」

移交被判刑人士條例草案已於四月九日提交立法局，而刑事事宜相互法律協助條例草案預算會在四月二十三日提交立法局審議。

完

政府反對職業性失聰補償計劃的議員條例草案

\*\*\*\*\*

政府並不支持《一九九七年職業性失聰（補償）（修訂）條例草案》，該條例草案由梁耀忠議員提出，於明日（星期三）提交立法局。

條例草案旨在修訂職業性失聰補償計劃的補償條文，詳情如下：

- （一） 放寬失聰程度的索償規定，將聽力損失程度（失聰程度）的最低規定由五十分貝降低至三十分貝；及
- （二） 調高參照噪音所致失聰以致永久喪失工作能力的百分比，以及因完全失聰引致的喪失工作能力程度由百分之六十增至百分之一百（永久喪失工作能力的百分比是計算賠償的標準）。

政府發言人今日（星期二）說：「該條例草案一旦實施，將會在一年內耗盡職業性失聰補償管理局的基金，令一九九七／九八年度出現六千萬元的赤字。這絕對是不能接受的。」

發言人強調：「政府如果容許該條例草案順利推行，是不負責任的做法，因為它會耗盡管理局的財政資源，使補償計劃無法繼續進行。」

「若沒有足夠的財政資源，管理局便不能履行法定的職責，將補償款項如期發給合資格的索償人，可笑的是，推行該條例草案的結果最終竟是令索償人承受不必要的困難。」

發言人解釋，政府現正就職業性失聰補償計劃進行全面檢討，希望改善有關條文。

他說：「在擬定建議前，我們會充份考慮如何落實任何改善建議可引致的財政影響，亦會就這些建議作廣泛的諮詢。」

「目前看不到有任何迫切需要草率通過該條例草案。事實上，該條例草案會耗損管理局的財政資源，因而實際上會妨礙管理局推行檢討後的改善措施。」

他指出，梁耀忠議員已同意將該條例草案進一步提交立法局之前，先交由勞工顧問委員會（勞顧會）考慮。

發言人說：「最重要的是先讓該議題在勞顧會獲政府、勞方和資方三方的代表全面仔細考慮。」

完

#### 海事處對船舶相撞進行調查

\*\*\*\*\*

海事處現正對今日（星期二）在屯門對開海面一艘雙體船與一艘載車渡輪相撞事件進行調查。

今晨九時零五分左右，一艘往珠海的雙體船「海洋」號與一艘載車渡輪「民本」號在大小磨刀附近發生相撞。

雙體船當時載有一百二十一名乘客及八名船員，而載車渡輪則沒有乘客或車輛在船上。

船舶相撞後，「海洋」號上二十七人受傷。

海事處海事救援協調中心派遣海事處船隻、水警輪、消防船及一架政府飛行服務隊的直升機往現場進行搜索及救援工作。

飛行服務隊直升機其後將三名重傷乘客載運往屯門醫院。

其餘二十四名受不同程度損傷人士由水警輪送往屯門醫院。

雙體船公司派出另一艘雙體船「順風」號接載六十九名乘客繼續往珠海的旅程，其餘二十四名乘客由水警輪送往港澳碼頭。

船舶相撞在「海洋」號左舷近船尾部分做成裂縫，該船出現入水及向左傾側。

船公司派出打撈船往現場協助「海洋」號。

「民本」號在下午四時三十分可以離開現場駛往青衣船廠待修。

完

### 撞船救援工作

\*\*\*\*\*

海事處海事救援協調中心正統籌今日（星期二）上午在大小磨刀對開海面船隻相撞的救援工作。

今日上午九時二十分左右，一艘駛往珠海的雙體船「海洋」號與另一艘載運車輛船隻在大小磨刀附近海面相撞。

雙體船載有一百二十一名乘客及八名船員。船上四人在意外中受傷。

海事救援協調中心已派遣海事處船隻、水警輪、消防船及飛行服務隊直升機前往現場展開救援。

雙體船上人士已轉往載運車輛船隻。

完

### 香港將繼續爭取本身利益

\*\*\*\*\*

貿易署署長黎年四月十四日（夏威夷時間）表示，在六月三十日後，香港將繼續只爭取本身的利益，而不會作為其他經濟體系，包括將來宗主國——中國的代言人。

黎年出席在夏威夷檀香山舉行的世界夥伴論壇（Global Partners Forum）歡迎晚宴致辭時說：「以香港首席貿易談判員的身分，我特別關注到美國及其他地方的不同團體，對我們貿易政策自主權所表達或抱有的懷疑態度。」

「其中一個錯誤的想法，就是以爲在六月三十日後，香港作為世界貿易組織（世貿）成員，將會為現正爭取加入該組織的中國擔任代言人。這是毫無根據的。」

「讓我向你們保證，香港將繼續只會爭取本身的利益。」

「倘若我們與將來宗主國在貿易問題上有着截然不同的意見，而只要是我們的商業利益所在，我認為不會構成問題。」

他強調，香港不單在自己的市場上奉行自由貿易，更致力提倡全球貿易自由化。

他說：「香港將會聯同其他經濟體系，在世貿和亞太區經濟合作組織現有的成就上，繼續努力，以實現由一百二十八個世貿成員的貿易部長去年十二月在新加坡構想的目標——世界貿易自由流通。」

黎年的重點演辭題目是「香港對當代挑戰的回應」。他說，主權的轉變為香港帶來前所未有的挑戰。

他指出，香港市民的生活一直充滿着挑戰。

他說：「在香港的歷史上，我們見到香港能夠成功地處理風險和把握機會。」

「而我們決心用行動來證明，會致力維持和保護我們的政策自主權，使香港在一九九七年後繼續繁榮昌盛。」

「香港在未來數月將並不輕鬆，但我們不會尋求或期望貿易夥伴會給予我們任何慷慨或特別的對待。」

「我們只想得到公平的機會，在一個沒有成見和偏見的環境下來證明自己。」

黎年向與會者再作保證說，《中英聯合聲明》和《基本法》的規定，承諾保持香港原有的生活方式和商業制度不變。

他補充說：「在座那些和我們合作生意的人士可以放心，香港商業活動在六月三十日後將會如常運作。」

黎年在訪問夏威夷期間，並將於四月十六日於夏威夷大學演講，及在夏威夷香港商業協會舉辦的午餐會上發表演說。

世界夥伴論壇由美國加利福尼亞大學洛杉磯分校和夏威夷The East-West Centre合辦，於本月十四至十六日舉行，主題是「亞太區在二十一世紀面對的挑戰」。

完

### 水務署批出濾水廠合約

\*\*\*\*\*

水務署署長許文韶今日（星期二）與株式會社青木建設簽署一份價值十八億一千八百萬元的合約，興建元朗牛潭尾濾水廠。

這是水務署批出最大宗的合約。

牛潭尾濾水廠初期會每日處理二十三萬立方米的食水。該濾水廠的設計最終可以每日處理食水達四十五萬立方米，成為本港第三間最大的濾水廠。

該濾水廠會為新界西部現有及未來的房屋及工業發展提供食水。

合約工程包括建造濾水廠內所有土木工程建築物和機電設備，包括一個貯水量達四萬立方米的配水庫和五公里長的接駁輸水管。

工程將於四月十八日展開，於一九九九年八月完竣。

完

### 以更積極進取方法管理港口

\*\*\*\*\*

海事處處長戴毅彬表示，航運界希望海事處在港口的整體管理和運作方面擔當更為積極進取的角色。

戴毅彬今日（星期二）宣布海事活動、相關危險評估及善用香港水域未來策略綜合研究所得的結果時說，研究的主要目標為評估現時與日後海上航行的危險程度，並訂立今後善用香港水域的策略。

他說，研究所得的結論是香港水域的安全可媲美世界其他主要的港口。

他續說：「香港水域使用藍圖已經擬備。此藍圖說明綜合研究所得的結果，並說明保留各水域以應付未來港口發展和海上交通增長的需要。未來港口發展將以此藍圖為首要指南。」

「主要研究項目之一顯示海事活動隨着港口發展西移，以支持港口活動的繼續增長。」

「同樣地，當銅鼓航道開闢後，新界西北部亦可趁機拓展港口。」

戴毅彬說，綜合研究所得的策略，重點在於海事處應對香港水域的運作和管理擔當更為積極進取的角色。

有關的五個目標分別為：盡量提高現有設施的貨物吞吐量，使貨物集散更加靈活，並縮短航程；以及分散海上交通，以免集中於各核心水域，從而紓緩擠塞，減低碰撞危險。

他說：「第三個目標為：訓練船隻航行監察中心各階層人員，包括海上巡邏人員，並把訓練有素的人員留用於該組內。」

「第四個目標為：調控海上交通往來，在規劃船舶航線、監察各碇泊處和指揮巡邏船等各方面，擔當更為積極進取的角色。」

「最後在執法方面，必要時多檢控違例者；一般來說，宜派遣適當受訓人員加緊海面巡邏，向來往船艇提出忠告和發出指令。」

鑑於現時香港水域的商貿活動日趨頻繁，貨物吞吐量和船舶流量隨之而增加，海事處遂聘請區·布福工程顧問有限公司聯同鹿特丹海港管理顧問公司、危機對策及分析顧問公司、匯亞環保顧問公司於一九九五年九月展開綜合研究。是項研究於本年一月完成。

綜合研究的重點為考慮整體危險評估和意外數字上升的預測、航運界意見調查及分析其他發展方案或「假設」個案所得的結果。

戴毅彬說，顧問公司曾向航運界進行意見調查，務求所訂立的策略能全面顧及港口使用者的意見。航運界對意見調查反應異常熱烈，並要求海事處在港口的管理和運作方面，扮演更為積極進取的角色。

他說：「綜合研究進行期間，顧問公司從事大量數據收集和分析工作，然後才確定各類船舶現時的流量，以及預測直至二〇一一年為止各類船舶的流量。」

戴毅彬說，海上危險程度評估的結果顯示，基於現時的管理程序，海事意外的數目可能由一九九四年的二百三十三宗增至二〇一一年的三百三十三宗左右，增加約百分之四十二。

他指出：「但是，抵港的船舶在同一期間增幅差不多達一倍。」

「據推算所得，二〇〇六年以後，由於交通密度的增加和容量的局限，除非另有其他措施付諸實行，否則船與船間發生碰撞的意外可能顯著上升。」

針對這點，綜合研究顯示，海上交通宜盡量廣為分佈，利用所有水域，從而減低航線過於集中而可能出現的碰撞機會。

綜合研究亦顯示，直至二〇〇六年左右，海上交通頻繁程度足令肇事率大幅增加，因此有迫切需要把建議的策略付諸實行。

戴毅彬表示：「在綜合研究所訂的策略妥為實施後，相信推算的各類船與船間的碰撞意外數字會顯著減少。」

他現正考慮如何實行綜合研究所勾畫的措施。

完

#### 行政局通過天星小輪加價

\*\*\*\*\*

港督會同行政局今日（星期二）通過天星小輪有限公司（天星小輪）加價百分之七點五二，由一九九七年六月一日起生效。

天星小輪對上一次調整收費是在一九九六年三月。由於經營成本上升，如票價維持不變，預期該公司在一九九七及一九九八年會有虧損。

港督會同行政局通過加價時考慮了多項因素，包括天星小輪的財政狀況、服務水準及市民負擔能力。

提高票價對通脹影響甚微。通過的加幅低於自上次加價至一九九七年六月新收費生效期間的通脹率。

新收費詳情如下：

航線	增幅	增加金額
——	——	——
中環至尖沙咀	百分之六點六四	一至二角
中環至紅磡	百分之八點四六	一至二角
灣仔至尖沙咀	百分之十點零一	一至二角

政府認為有需要通過加幅以抵銷經營成本，尤其是翻新船隻費用的上升。總括來說，約百分之九十九的乘客每程多付少於二角。

完

行政局通過油麻地小輪加價

\*\*\*\*\*

港督會同行政局今日（星期二）通過香港油麻地小輪公司（油麻地小輪）將票價調高百分之八點三五，由今年六月一日起生效。

油麻地小輪曾於一九九六年一月調整票價，但因為乘客量下跌及經營成本增加，該公司估計在一九九六及一九九七年均會出現大幅虧損。

港督會同行政局通過調高票價時，已經考慮多項因素，包括油麻地小輪的財政狀況、市民的負擔能力，以及油麻地小輪一直提供一定水平的服務，而且在財政困難下仍引進多項改善服務措施。

政府發言人說：「建議增幅比油麻地小輪上次加價至新票價在一九九七年六月生效期間的預測通脹為低。該項加費對甲類消費物價指數也只有百分之零點零一的影响。」

建議票價增幅詳情如下：

	增幅	增加金額
(甲) 乘客服務		
來往港島及九龍	百分之八點六至十四點三	二角至一元
來往新市鎮	百分之七點一至十三點六	三角至二元五角
來往離島：		
平日	百分之四點三至九點六	二角至二元
周末及假日	百分之六點一至九點六	二角至二元
(乙) 汽車渡輪服務	百分之五點三至十二點五	五角至十五元
(丙) 貨運服務	百分之十至十四點三	五角至二元

整體來說，約百分之八十五點八的乘客每程毋須多付超過一元。

發言人說，單靠油麻地小輪的碼頭上蓋發展建議而不按年調整收費，不足以支付該公司的改善服務計劃及維持其小輪服務。雖然油麻地小輪獲准將票價增加百分之八點三五，但未來幾年，該公司仍會出現大幅虧損。

完

## 九六年第四季及九六年全年服務行業按季業務收益指數

\*\*\*\*\*

大部份服務行業在一九九六年的業務收益，以價值計算，均較一九九五年有不同程度的增長。

其中以通訊業錄得最大的業務收益升幅，上升達百分之十八。金融業（銀行除外）及商用服務業分別增長百分之十六及百分之十三。

以上是政府統計處今日（星期二）發表的服務行業業務收益指數臨時數字。

通訊業收益大幅增加主要與流動電話服務快速擴張有關。

金融業（銀行除外）業務收益顯著增長是由於證券市場成交額大幅增加，商用服務業的增長則是由於地產市場在一九九六年轉趨活躍，增加對法律服務及雜項商用服務的需求。

以下各服務行業亦錄得相當升幅：銀行業（上升百分之十二）；酒店業（上升百分之十一）及運輸業（上升百分之八）。

另一方面，批發業的業務收益以價值計算則輕微下降百分之一。這主要是由於原料及半製成品的批發業務收益下降。

一九九六年第四季與一九九五年第四季比較，業務收益錄得顯著增長的行業為金融業（銀行除外）（上升百分之二十三）；商用服務業（上升百分之十七）及通訊業（上升百分之十七）。

以下各服務行業亦錄得相當升幅：酒店業（上升百分之十一）；保險業（上升百分之十一）；銀行業（上升百分之十）；飲食業（上升百分之九）及零售業（上升百分之八）。

另一方面，進出口貿易業的業務收益大致保持不變，批發業則下降百分之四。

與一九九六年第三季比較，酒店業及金融業（銀行除外）的業務收益均錄得顯著升幅，分別達百分之二十九及百分之二十。銀行業的業務收益上升百分之十二。須注意此類比較可能會受季節性因素影響。

表一載列一九九六年第四季服務行業業務收益的臨時指數及九六年第三季的修訂指數，其中以一九九二年的按季平均業務收益指數定為一百。該表亦列出一九九六年第四季分別與九六年第三季及九五年第四季數字的比較，及九六年與九五年全年總業務收益數字的比較。

表二載列服務行業按季業務收益指數的時間數列，同時亦載有按年業務收益指數。

銀行業統計數字，乃透過香港金融管理局獲得；零售業及飲食業的統計數字，則由統計處現有的兩個定期統計調查取得。

「一九九六年第四季服務行業按季業務收益指數」報告現正發售，售價每本八元。市民可到香港金鐘道六十六號金鐘政府合署低座地下政府新聞處政府刊物銷售處，或香港灣仔港灣道十二號灣仔政府大樓十九樓政府統計處刊物出版組購買。

如欲查詢有關統計調查結果，可致電政府統計處商用服務業統計組（電話：二八九四 八一二零）。

（下頁續附表）

Table 1 : Business Receipts Indices for Service Industries for 3rd Quarter and 4th Quarter 1996

表一：一九九六年第三季及第四季服務行業業務收益指數

(Quarterly average of 1992 = 100)  
(一九九二年按季平均指數 = 100)

Service Industry 服務行業	3rd Quarter 1996 (Revised figures) 一九九六年 第三季 (修訂數字)	4th Quarter 1996 (Provisional figures) 一九九六年 第四季 (臨時數字)	4th Quarter 1996 compared with 3rd Quarter 1996 一九九六年第四季與 一九九六年第三季比較		4th Quarter 1996 compared with 4th Quarter 1995 一九九六年第四季與 一九九五年同季比較		1st to 4th Quarters 1996 compared with 1st to 4th Quarters 1995 一九九六年第一至第四季與 一九九五年同期比較	
	Points (點)	Points (點)	Points (點)	% (百分率)	Points (點)	% (百分率)	Points (點)	% (百分率)
Wholesale 批發	119.6	130.7	+ 11.1	+ 9.3	- 5.5	- 4.0	- 1.7	- 1.3
Import / Export 進出口貿易	146.6	157.1	+ 10.5	+ 7.1	- 0.7	- 0.4	+ 3.9	+ 2.7
Retail <sup>(1)</sup> 零售	142.1	149.8 #	+ 7.7	+ 5.4	+ 11.0	+ 7.9	+ 8.4	+ 6.4
Hotels 酒店	157.4	203.8	+ 46.4	+ 29.5	+ 19.9	+ 10.8	+ 16.4	+ 10.7
Restaurants <sup>(2)</sup> 食肆	123.4	128.7	+ 5.3	+ 4.3	+ 11.0	+ 9.4	+ 6.3	+ 5.5
Transport 運輸	169.8	165.9	- 3.9	- 2.3	+ 11.2	+ 7.2	+ 12.0	+ 8.2
Storage 倉庫	139.8	137.2	- 2.6	- 1.9	+ 6.9	+ 5.3	+ 8.9	+ 7.1
Communications 通訊	186.9	198.9	+ 12.0	+ 6.4	+ 28.9	+ 17.0	+ 28.4	+ 18.4
Banking <sup>(3)</sup> 銀行	158.4	177.9	+ 19.5	+ 12.3	+ 16.7	+ 10.4	+ 17.1	+ 11.9
Financing (except banking) <sup>(4)</sup> 金融(銀行除外)	150.6	181.0	+ 30.4	+ 20.2	+ 34.2	+ 23.3	+ 23.0	+ 16.3
Insurance 保險	180.3	187.6	+ 7.3	+ 4.0	+ 18.0	+ 10.6	+ 12.1	+ 7.2
Business services 商用服務	157.9	166.6	+ 8.6	+ 5.5	+ 24.3	+ 17.1	+ 17.4	+ 12.6

## Notes :

- (1) Based on the survey results of the Monthly Survey of Retail Sales  
 (2) Based on the survey results of the Quarterly Survey of Restaurant Receipts and Purchases  
 (3) Business receipts data are obtained from the Hong Kong Monetary Authority  
 (4) Excluding investment and holding companies

# Revised figure

## 註釋：

- (1) 根據零售業銷貨額按月統計調查的結果  
 (2) 根據食肆的收入及購貨額按季統計調查的結果  
 (3) 業務收益數據由香港金融管理局提供  
 (4) 不包括投資及控股公司

# 修訂數字

Table 2 : Time Series of Quarterly Business Receipts Indices for Service Industries

表二：服務行業按季業務收益指數的時間數列

(Quarterly Average of 1992 = 100)

(一九九二年按季平均指數 = 100)

Year 年	Quarter 季	Wholesale 批發		Import/Export 進出口貿易		Retail 零售		Hotels 酒店		Restaurants 食肆		Transport 運輸	
		Indices 指數	Compared with preceding year/same quarter a year ago 與上年/上年同季比較	Indices 指數	Compared with preceding year/same quarter a year ago 與上年/上年同季比較	Indices 指數	Compared with preceding year/same quarter a year ago 與上年/上年同季比較	Indices 指數	Compared with preceding year/same quarter a year ago 與上年/上年同季比較	Indices 指數	Compared with preceding year/same quarter a year ago 與上年/上年同季比較	Indices 指數	Compared with preceding year/same quarter a year ago 與上年/上年同季比較
		%		%		%		%		%		%	
1993		106.3	+ 6.3	108.8	+ 8.8	112.7	+ 12.7	112.5	+ 12.5	106.1	+ 6.1	111.8	+ 11.8
1994		121.0	+ 13.8	123.7	+ 13.6	126.1	+ 11.9	131.1	+ 16.5	110.1	+ 3.7	123.1	+ 10.1
1995		125.0	+ 3.3	142.5	+ 15.2	132.0	+ 4.7	154.2	+ 17.6	115.2	+ 4.7	145.6	+ 18.3
1996 *		123.4	- 1.3	146.3	+ 2.7	140.4 #	+ 6.4	170.7	+ 10.7	121.6	+ 5.5	157.6	+ 8.2
1994	4	134.8	+ 17.7	142.7	+ 24.0	133.2	+ 10.6	158.8	+ 15.9	111.2	- 3.7	134.9	+ 17.6
1995	1	123.9	+ 14.2	128.7	+ 19.1	131.8	+ 6.8	142.8	+ 17.7	116.1	+ 1.6	128.6	+ 14.6
	2	117.5	+ 5.3	138.8	+ 22.2	124.0	+ 4.2	145.3	+ 17.1	110.8	+ 5.4	141.5	+ 27.4
	3	122.4	- 5.3	144.6	+ 11.0	133.4	+ 3.6	144.9	+ 20.6	116.4	+ 6.2	157.4	+ 17.3
	4	136.2	+ 1.0	157.7	+ 10.5	138.8	+ 4.1	183.9	+ 15.8	117.6	+ 5.8	154.7	+ 14.7
1996	1	122.7	- 1.0	138.9	+ 8.0	138.9	+ 5.4	159.9	+ 12.0	119.9	+ 3.2	143.5	+ 11.6
	2	120.4	+ 2.5	142.7	+ 2.9	130.8	+ 5.4	161.5	+ 11.1	114.2	+ 3.1	151.0	+ 6.7
	3	119.6	- 2.3	146.6	+ 1.4	142.1	+ 6.5	157.4	+ 8.6	123.4	+ 6.0	169.8	+ 7.9
	4 *	130.7	- 4.0	157.1	- 0.4	149.8 #	+ 7.9	203.8	+ 10.8	128.7	+ 9.4	165.9	+ 7.2

  

Year 年	Quarter 季	Storage 倉庫		Communications 通訊		Banking 銀行		Financing (except banking) 金融(銀行除外)		Insurance 保險		Business services 商用服務	
		Indices 指數	Compared with preceding year/same quarter a year ago 與上年/上年同季比較	Indices 指數	Compared with preceding year/same quarter a year ago 與上年/上年同季比較	Indices 指數	Compared with preceding year/same quarter a year ago 與上年/上年同季比較	Indices 指數	Compared with preceding year/same quarter a year ago 與上年/上年同季比較	Indices 指數	Compared with preceding year/same quarter a year ago 與上年/上年同季比較	Indices 指數	Compared with preceding year/same quarter a year ago 與上年/上年同季比較
		%		%		%		%		%		%	
1993		98.5	- 1.5	118.8	+ 18.8	116.6	+ 16.6	148.7	+ 48.7	119.3	+ 19.3	117.3	+ 17.3
1994		106.6	+ 8.2	136.1	+ 14.5	122.5	+ 5.1	169.4	+ 13.9	146.9	+ 23.1	127.4	+ 8.7
1995		125.1	+ 17.4	154.5	+ 13.5	143.4	+ 17.0	140.7	- 16.9	167.0	+ 13.6	137.6	+ 8.0
1996 *		134.0	+ 7.1	182.9	+ 18.4	160.4	+ 11.9	163.7	+ 16.3	179.0	+ 7.2	155.0	+ 12.6
1994	4	110.3	+ 15.3	149.7	+ 14.4	137.0	+ 10.9	154.3	- 30.3	149.1	+ 21.7	130.3	- 8.3
1995	1	105.8	+ 11.2	141.9	+ 9.6	129.3	+ 10.6	154.7	- 29.6	169.4	+ 12.8	146.5	+ 16.6
	2	127.0	+ 19.7	149.6	+ 15.7	138.8	+ 20.4	139.2	- 4.5	160.3	+ 12.9	123.8	+ 0.7
	3	137.4	+ 19.7	156.5	+ 15.3	144.1	+ 19.5	122.2	- 22.6	168.5	+ 15.1	137.9	+ 5.4
	4	130.3	+ 18.1	170.0	+ 13.5	161.2	+ 17.7	146.8	- 4.9	169.6	+ 13.8	142.3	+ 9.2
1996	1	122.1	+ 15.4	165.5	+ 16.6	151.4	+ 17.1	172.7	+ 11.7	172.6	+ 1.9	151.4	+ 3.3
	2	136.9	+ 7.8	180.3	+ 20.5	153.9	+ 10.9	150.5	+ 8.1	175.5	+ 9.5	144.2	+ 16.4
	3	139.8	+ 1.8	186.9	+ 19.4	158.4	+ 9.9	150.6	+ 23.2	180.3	+ 7.0	157.9	+ 14.5
	4 *	137.2	+ 5.3	198.9	+ 17.0	177.9	+ 10.4	181.0	+ 23.3	187.6	+ 10.6	166.6	+ 17.1

Notes : \* : Provisional figure  
# : Revised figure註釋：\* : 臨時數字  
# : 修訂數字

### 保健員訓練課程畢業典禮

\*\*\*\*\*

約三百五十名已完成一項為期三個月的「保健員訓練課程」的學員今日（星期二）舉行畢業典禮，他們可投身安老院保健工作的行列。

社會福利署副署長（服務）朱楊珀瑜今日在上環文娛中心主持香港紅十字會「保健員訓練課程」畢業典禮時指出，由社署與四間護理訓練機構於一九九五年八月開始合辦的三十七個「保健員訓練課程」，經已接近完成階段。

朱楊珀瑜說，於本年年中，將總共有約一千一百九十名保健員完成訓練，根據法例有資格註冊為保健員，受僱於安老院。

她說：「眾所周知，『老吾老以及人之老，幼吾幼以及人之幼』乃中國傳統美德，但當老者未能各有所養，安老院舍服務不失為一適當的安排。」

朱楊珀瑜指出，全港約有三萬多名老人正接受院舍服務，包括非政府機構及私營安老院；由於數目眾多，服務質素難免互有差別。

她說：「正因如此，一九九四年十月通過的《安老院條例》，旨在確保安老院住客所獲得的服務符合認可標準，並且對住客的身心 and 社交生活，有所裨益，條例的監管是透過由社會福利署署長管理的發牌制度，規管為老人提供住宿照顧的安老院，在消防安全、屋宇安全、保健衛生、人手、樓面面積等方面達到起碼標準。」

「當中，人手及護理質素方面，透過『保健員訓練課程』，提供具專業水準的訓練，藉以提高安老院護理服務的質素，並紓緩安老院護理人手不足的情況。」

「保健員訓練課程」為期三個月，一百四十小時的訓練包括照顧老人的基本技巧，老年人的生理及心理改變，一般常見的老人疾病、人際關係、溝通技巧及基本管理的理論等。

完

### 政務科信託基金組遷址

\*\*\*\*\*

政務科轄下的信託基金、廟宇及墳場組將於星期四（四月十七日）遷往灣仔胡忠大廈。

新辦事處地址為皇后大道東二一三號胡忠大廈二十二樓二二零二室，該組的電話及傳真號碼維持不變。

如有查詢，請致電二五一九 九一三三與該組聯絡。

完

#### 環保署公布三月份空氣質素報告

\*\*\*\*\*

環境保護署今日（星期二）公布三月份的空氣質素資料。

三月份空氣質素並沒有超逾空氣質素指標值。

有關公布包括在旺角、中西區及葵涌錄得的資料，這些地區代表本港三種不同類型的主要用地，包括：

- \* 接近路面交通的市區地點；
- \* 商業及住宅混合的地區；及
- \* 接近工業區的地區。

測量的空氣污染物包括二氧化硫、二氧化氮、總懸浮粒子及可吸入懸浮粒子。這些污染物如濃度過高，會影響人體的呼吸系統。

空氣污染的來源各有不同，包括燃燒，以及工業和建築工序。汽車廢氣是製造二氧化氮及空氣中微粒性物質的最重要來源，特別是較小的可吸入粒子。這些對本港空氣質素都有影響。

完

#### 漁農處檢獲高度瀕危物種製品

\*\*\*\*\*

漁農處昨日（星期一）在九龍一連串搜查行動中檢獲一批布料，懷疑含有高度瀕危物種成分。

該處人員根據線報，突擊搜查尖沙咀六間店舖，在其中四間檢獲共十一幅報稱含有小羊駝成分的布料，總值約四十二萬一千元。

漁農處發言人指出，除秘魯種群及部分智利種群外，所有小羊駝均被瀕危野生動植物種國際貿易公約列為高度瀕危物種。

他強調，《動植物（瀕危物種保護）條例》嚴格限制瀕危物種的貿易。

任何人非法藏有或進出口高度瀕危物種作商業用途，一經定罪，最高可被判罰款五百萬元及入獄兩年。一九九六年，根據該條例而作出的檢控共四百五十五宗，總罰款額達九百萬元。

發言人藉此機會籲請市民切勿購買瀕危物種及其製成品，並在發現有關非法活動時致電二七三三 二一四四向漁農處舉報。

完

有秩序遣返計劃監察報告已呈交布政司

\*\*\*\*\*

負責監察今日（星期二）上午有秩序遣返計劃行動的監察員已向布政司呈交報告書。

兩名監察員分別為范錦平太平紳士及樂施會的陳際時。

完

越南非法入境者循有秩序遣返計劃回國

\*\*\*\*\*

七十三名越南非法入境者今日（星期二）循有秩序遣返計劃返回越南河內，這是自該計劃實施以來第一百批乘搭飛機返國的越南非法入境者。

這批人士包括四十七名男子、十五名女子、七名男童及四名女童，大部分來自越南北部，其中十三人來自越南南部及中部。

他們多數於一九八九年來港，其餘則於一九八八、一九九零、一九九一、一九九五及一九九六年到港。

有秩序遣返計劃自一九九一年十一月實施以來，連同今次被遣返的人士，循該計劃乘搭飛機返回越南的人數已達一萬零一百三十六人。

完

#### 衛生署辦器官捐贈展覽

\*\*\*\*\*

衛生署中央健康教育組將於明日（星期三）舉辦一項以器官捐贈為主題的展覽，藉以提高市民對器官捐贈的認識，並且鼓勵市民踴躍簽署「器官捐贈證」。

展覽將於上午十時至下午四時在新界太和九廣鐵路火車站舉行，歡迎市民參觀，費用全免。

醫護人員屆時會在場解答有關器官捐贈的問題。

完

#### 尖沙咀水壓減弱

\*\*\*\*\*

鑑於需要進行水管更改工程，位於尖沙咀柯士甸道以南所有樓宇的食水水壓由星期五（四月十八日）晚上十一時至翌日上午六時會減弱。

完

#### 香港金融管理局外匯基金票據投標結果

\*\*\*\*\*

投標日期           ： 1997年4月15日

可供投標票據       ： 外匯基金票據

發行號碼 : Q 0 7 6  
發行日期 : 1 9 9 7 年 4 月 1 6 日  
屆滿日期 : 1 9 9 7 年 5 月 1 4 日  
申請額 : 1 3 , 0 9 0 , 0 0 0 , 0 0 0 港元  
發行額 : 5 , 0 0 0 , 0 0 0 , 0 0 0 港元  
平均接納息率 : 5 . 3 2 厘  
最高接納息率 : 5 . 3 5 厘  
分配比例 : 約 9 3 %  
平均投標息率 : 5 . 3 6 厘

\* \* \* \* \*

投標日期 : 1 9 9 7 年 4 月 1 5 日  
可供投標票據 : 外匯基金票據  
發行號碼 : Q 7 1 6  
發行日期 : 1 9 9 7 年 4 月 1 6 日  
屆滿日期 : 1 9 9 7 年 7 月 1 6 日  
申請額 : 5 , 2 6 0 , 0 0 0 , 0 0 0 港元  
發行額 : 2 , 0 0 0 , 0 0 0 , 0 0 0 港元  
平均接納息率 : 5 . 4 4 厘  
最高接納息率 : 5 . 4 5 厘  
分配比例 : 約 4 4 %  
平均投標息率 : 5 . 4 7 厘

\* \* \* \* \*

投標日期 : 1997年4月15日  
 可供投標票據 : 外匯基金票據  
 發行號碼 : Y788  
 發行日期 : 1997年4月16日  
 屆滿日期 : 1998年4月15日  
 申請額 : 3,960,000,000港元  
 發行額 : 500,000,000港元  
 平均接納息率 : 5.99厘  
 最高接納息率 : 6.00厘  
 分配比例 : 約21%  
 平均投標息率 : 6.03厘

---

香港金融管理局

在1997年4月21日開始的一星期內舉行的投標

\*\*\*\*\*

投標日期 : 1997年4月22日  
 可供投標債券 : 外匯基金債券  
 發行號碼 : Q077  
 發行日期 : 1997年4月23日  
 屆滿日期 : 1997年5月21日  
 期限 : 28日  
 發行額 : 5,000,000,000港元

\* \* \* \* \*

投標日期 : 1997年4月22日  
可供投標票據 : 外匯基金票據  
發行號碼 : Q717  
發行日期 : 1997年4月23日  
屆滿日期 : 1997年7月23日  
期限 : 91日  
發行額 : 2,000,000,000港元  
+ 500,000,000港元

\* \* \* \* \*

投標日期 : 1997年4月22日  
可供投標票據 : 外匯基金票據  
發行號碼 : H763  
發行日期 : 1997年4月23日  
屆滿日期 : 1997年10月22日  
期限 : 182日  
發行額 : 1,000,000,000港元  
+ 300,000,000港元

完